

# Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu (1/650)

*Not: Tasarı, Başkanlıkça tali olarak Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji, esas olarak da Dışişleri komisyonlarına havale edilmiştir.*

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

22/9/2008

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-1486/3912

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 1/9/2008 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Recep Tayyip Erdoğan*  
Başbakan

## GEREKÇE

Dışişleri Bakanlığı tarafından 1998 yılında "Latin Amerika'ya Açılım Stratejisi" uygulamaya konulmuştur. Söz konusu stratejinin temel hedefi dış ilişkilerimizde Latin Amerika'ya yeni bir açılım sağlanması ve bölge ülkeleri ile siyasi, iktisadi, askeri ve kültürel ilişkilerin geliştirilmesidir.

Bu çerçevede, bölge ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi ve iş adamlarımıza uygun yatırım ve ticaret ortamı oluşturulması hedeflenmiştir. Bu amaçla ikili düzeyde anlaşmalar imzalanması suretiyle ilişkilerin yasal çerçevesinin tanımlanmasına öncelik verilmiş ve çeşitli ülkeler ile ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşması imzalanması için girişimler yapılmıştır. Önümüzdeki dönemde, bölgenin diğer ülkeleri ile ticari ve ekonomik içerikli anlaşmaların tamamlanması önceliğini korumaktadır.

Türkiye ile Guatemala arasındaki bu Anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomik ve ticari ilişkilerin çerçevesini oluşturan ilk metindir.

İki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin güçlendirilmesine önemli katkı sağlayacağı düşünülen sözkonusu Anlaşma, iki ülke bakanlarının veya üst düzey temsilcilerinin başkanlık ettiği bir Ortak Ticaret Komitesi kurulmasını, ticareti kolaylaştıracak önlemler alınmasını, iki ülke arasındaki karşılıklı ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek ile ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle mevzuatları ve ekonomi programları ile ilgili bilgi değişiminin kolaylaştırılmasını ve hızlandırılmasını, ticari ve ekonomik işbirliğinde bulunan firma ve kuruluşlar arasında temasların teşvik edilmesini öngörmektedir.

Bu Anlaşma'nın, iki ülke arasındaki ekonomik işbirliği ve yatırımların artırılmasına katkıda bulunması beklenmektedir. Diğer yandan bu Anlaşma, Guatemala ile ticari ilişkilerimizin hukuki altyapısını oluşturması açısından da önem taşımaktadır.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No.: 1/650*

*Karar No.: 159*

*28 Mayıs 2009*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığđ tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 22/9/2008 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 6/10/2008 tarihinde tali komisyon olarak Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen ‘‘Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı’’ Komisyonumuzun 14/5/2009 tarihli 27 nci toplantısında Dışışleri Bakanlığđ ve Dış Ticaret Müsteşarlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde Anlaşma ile;

- Tarafların işletme ve firmaları arasındaki ticari ilişkilerin artırılması ve çeşitlendirilmesi için teşvikte bulunmaları,

- Tarafların kendi aralarındaki ticari ilişkilerde karşılıklı ‘‘En Çok Kayırlan Ülke’’ hükümlerini uygulaması,

- Tarafların Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla kendi ülkesinde gerçekleştirecek sergi ve fuarlardan diğeri tarafı haberdar etmesi,

-Taraflar arasındaki ticareti ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla bir Ortak Ticari Komite kurulması,

- Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihi ve geçerlilik süresi

konularında düzenlemeler öngörülmüştür.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Türkiye ile Guatemala arasında sınırlı seviyede bulunan hukuki zeminin geliştirilmesi açısından anlaşmanın önem taşıdığı,

-2008 yılı itibariyle Ülkemiz ile Guatemala arasında yaklaşık 19 milyon Dolar ticaret hacmimizin bulunduğu ve bu rakamın 15 milyon Dolarını Ülkemizden Gutemala’ya yapılan ihracatın oluşturduğu,

- Guatemala’ya ihraç kalemlerimiz arasında demir ve çelik, mineral yakıtlar ve pamuk gibi ürünlerin bulunduğu; ithal ettiğimiz mallar arasında ise genellikle tarım ürünlerinin bulunduğu, ifade edilmiştir.

Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Tasarının 2 nci maddesinde yürürlük ve yürütme maddesi birlikte düzenlenmiş, ancak, günümüze kadar yapılan Meclis uygulamalarında yürürlük ve yürütme maddelerinin tek bir maddede düzenlenmesine rastlanmadığı için verilen önergelerin kabulüyle yürürlük maddesi 2 nci ve yürütme maddesi de 3 üncü madde olarak Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

Tasarının tümü yapılan değişiklerle oya sunulmuş ve Komisyonumuzca oybirliğiyle kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Tekirdaę Milletvekili Necip Taylan ve Hatay Milletvekili Fevzi Şanverdi'nin Komisyon raporu üzerine özel sözcüler olarak atanması Komisyon tarafından kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

|                              |                               |                         |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| Başkan                       | Başkanvekili                  | Sözcü                   |
| <i>H. Murat Mercan</i>       | <i>Mehmet Ceylan</i>          | <i>Suat Kınıklıoğlu</i> |
| Eskişehir                    | Karabük                       | Çankırı                 |
| Üye                          | Üye                           | Üye                     |
| <i>Ahmet Deniz Bölükbaşı</i> | <i>Metin Yılmaz</i>           | <i>Onur Öymen</i>       |
| Ankara                       | Bolu                          | Bursa                   |
| Üye                          | Üye                           | Üye                     |
| <i>Fevzi Şanverdi</i>        | <i>Canan Kalsın</i>           | <i>Mehmet Şahin</i>     |
| Hatay                        | İstanbul                      | Malatya                 |
| (Bu Raporun Özel Sözcüsü)    |                               |                         |
| Üye                          | Üye                           | Üye                     |
| <i>Mehmet Çerçi</i>          | <i>Gönül Bekin Şahkulubey</i> | <i>Metin Ergun</i>      |
| Manisa                       | Mardin                        | Muęla                   |
|                              | Üye                           |                         |
|                              | <i>Necip Taylan</i>           |                         |
|                              | Tekirdaę                      |                         |
|                              | (Bu Raporun Özel Sözcüsü)     |                         |

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
GUATEMALA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK  
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLAN-  
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

**MADDE 1** - 14 Eylül 2007 tarihinde Meksi-  
ka Şehri'nde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti  
Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği An-  
laşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2** - Bu Kanun yayımı tarihinde  
yürürlüğe girer ve hükümlerini Bakanlar Kurulu  
yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
GUATEMALA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK  
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLAN-  
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

**MADDE 1** - Tasarının 1 inci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2** - (1) Bu Kanun yayımı tarihinde  
yürürlüğe girer.

**MADDE 3** - (1) Bu Kanun hükümlerini  
Bakanlar Kurulu yürütür.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*C. Çiçek*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Devlet Bakanı

*N. Çubukçu*

Adalet Bakanı

*M. A. Şahin*

Dışişleri Bakanı

*A. Babacan*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*F. N. Özak*

Tarım ve Köy İşleri Bakanı

*M. M. Eker*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*H. Yazıcı*

Devlet Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Devlet Bakanı

*M. Şimşek*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*F. Çelik*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Günay*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*N. Ekren*

Devlet Bakanı V.

*M. Aydın*

Devlet Bakanı

*M. S. Yazıcıoğlu*

İçişleri Bakanı

*B. Atalay*

Millî Eğitim Bakanı

*H. Çelik*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*M. Z. Çağlayan*

Çevre ve Orman Bakanı

*V. Eroğlu*

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE GUATEMALA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

Eşitlik ve karşılıklı yarar temellerini dikkate alarak,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu kabul ederek ve

Ticari ve ekonomik gelişmeye dair yakın işbirliğine yönelik ortak ilgilerinin, iki ülke arasındaki ticari mübadelenin geliştirilmesi ve artırılmasını sağlayacağını bilincinde olarak,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

### MADDE I TİCARI İŞBİRLİĞİ

İki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin artırılması amacıyla Taraflar, iki ülke arasında gümrük vergileri ile malların ithalatı ve ihracatına bağlı diğer harçlar ile ilgili olarak birbirlerine en çok kayırlan ülke muamelesi uygulayacaklardır.

Taraflar, kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, bu amacı gerçekleştirmek üzere uygun olan tüm önlemleri alacaklardır.

Bununla birlikte, bu madde hükümleri, üçüncü ülkelere serbest ticaret bölgeleri, gümrük birlikleri, diğer bölgesel anlaşmalar, gelişme yolundaki ülkelerle özel düzenlemeler ve sınır ticareti çerçevesinde halihazırda verilmiş olan veya gelecekte verilecek olan imtiyaz ve avantajlara uygulanmaz.

## **MADDE II İHRACATI TEŞVİK**

Taraflar, mümkün olduğunca ilgili kuruluşlarının ve kurumlarının sergi, fuar ve diğer teşvik edici faaliyetlere katılmasını destekleyecek, aynı zamanda, ticaret heyetleri ve şirket temsilcilerinin karşılıklı ziyaretleri ile görüşmelerini teşvik edecektir. Benzeri şekilde, tarafların her biri, kendi ülkesinde diğer tarafın milli fuarlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabakat sağlanan ekonomik ve ticari işbirliği ile ilgili projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili işletmeleri, kuruluşları ve kamu kurumları arasında imzalanacak olan sözleşmeler ve anlaşmalar kapsamında gerçekleştirilecektir.

## **MADDE III ÖDEME USULÜ**

İki ülke arasında mübadeleye konu olan mallar ve hizmetler için ödemeler, her iki ülkede yürürlükte olan kambiyo hukuku ve düzenlemelerine uygun olarak, serbestçe konvertibl para ile yapılacaktır.

## **MADDE IV GEÇİCİ İTHALAT**

Taraflar, uygulanan milli mevzuatları çerçevesinde, fuarlar, sergiler, heyet ziyaretleri ve seminerler gibi ticareti artırıcı faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanları, bu gibi mal ve ekipmanların ticari muameleye konu olmaması şartıyla, gümrük vergileri ve vergilerden muaf tutmak hususunda anlaşmışlardır.

## **MADDE V BİLGİ DEĞİŞİMİ**

Taraflar, iki ülke arasındaki ikili ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle mevzuatları ve ekonomi programları başta olmak üzere, bilgi değişimini kolaylaştırmak ve hızlandırmak, ticari ve ekonomik işbirliğinde bulunan işletmeleri ve kuruluşları arasındaki temasları teşvik etmek hususlarında anlaşmışlardır.

## **MADDE VI ORTAK KOMİTE**

Taraflar, bir Ortak Ticari Komite kuracaklar ve "Komite"ye:

- a) Türkiye için, dış ticaretten sorumlu Devlet Bakanı,
- b) Guatemala için, Ekonomi Bakanı veya onun halefi,

veya onların temsilcileri başkanlık edecektir. Komiteye, her iki ülkenin ilgili diğer Bakanları veya kurumlarının temsilcileri de eşlik edebilirler.

Komite, diğer görevlerinin yanında, işbu Anlaşmanın uygulanmasını izleyecek ve bu çaba içerisinde, ortaya çıkabilecek güçlükleri çözmeye çalışarak, ticareti artırmak ve geliştirmek için gerekli önerilerde bulunacaktır.

Komite, en az üç (3) yılda bir veya gerekli görüldüğü takdirde herhangi bir zamanda, dönüşümlü olarak her iki ülkede bir araya gelecektir.

Komite, gerekli görülen hallerde, alt-komiteler kurabilir ve uzmanları ve danışmanları Komite toplantılarına davet edebilir. Alt-komiteler, faaliyetleri hakkında Komite'ye rapor verecektir.

## **MADDE VII STANDARTLARA UYUM**

İşbu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasında işbirliği, ülkelerinde yürürlükte bulunan ilgili kanunlar, kurallar ve düzenlemelere uygun olarak gerçekleştirilecek ve uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

## **MADDE VIII ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ**

Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin meydana gelebilecek herhangi bir anlaşmazlık, dostane görüşmeler ve müzakerelerle, gecikmeye mahal vermeksizin çözüme kavuşturulacaktır.

## **MADDE IX TADİLATLAR**

İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir tadilat veya değişiklik yazılı bildirimle yapılacak ve taraflarca onaylanacaktır.

## MADDE X YÜRÜRLÜK

İşbu Anlaşma, işlemlerin iç hukuka uygun olarak tamamlanması ile, her iki Tarafın mevzuatına uyumlu olarak onaylandığına dair resmi belgelerin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

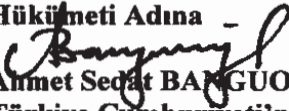
İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce yazılı fesih ihbarında bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer (1) yıllık dönemler itibariyle uzayacaktır.

İşbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, Anlaşmanın hükümleri ve bu çerçevede imzalanmış olan herhangi ayrı bir protokolün, sözleşmenin ve anlaşmanın hükümleri, bu usul çerçevesinde üstlenilmiş ya da başlanılmış olan mevcut yükümlülüklerle ve projelere uygulanmaya devam edecektir. Herhangi bir yükümlülük veya proje tamamlanıncaya kadar sürdürülecektir.

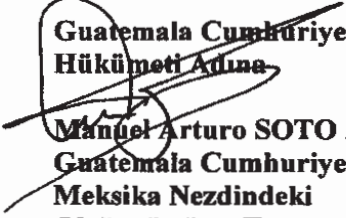
Aşağıda yer alan imza sahipleri, usulüne uygun olarak hükümetlerince tam yetkili kılınarak, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dilinde, iki asıl metin halinde Meksika Şehri'nde 14 Eylül 2007 tarihinde hazırlanmış ve imzalanmıştır. Metinler arasında bir yorum ayrılığı durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

  
**Ahmet Sedat BANGUOĞLU**  
Türkiye Cumhuriyeti'nin  
Meksika Nezdindeki  
Olağanüstü ve Tam  
Yetkili Büyükelçisi

**Guatemala Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

  
**Manuel Arturo SOTO AGUIRRE**  
Guatemala Cumhuriyeti'nin  
Meksika Nezdindeki  
Olağanüstü ve Tam  
Yetkili Büyükelçisi

